

WILD LAB

Pack d'échantillons gratuit 01

Il y a plus d'une bonne réponse

*Pour celles et ceux qui veulent parler une langue,
pas réussir un examen.*



J'ai demandé à une IA de corriger ma propre langue

Un jour, j'ai eu une conversation en anglais avec une IA. Ensuite, je lui ai demandé de corriger mon anglais.

Elle m'a rendu une montagne de corrections. J'ai perdu un peu confiance.

Puis j'ai eu une idée. J'ai eu le même genre de conversation en japonais, ma langue maternelle, et je lui ai demandé de corriger mon japonais.

À ton avis, que s'est-il passé ?

Comme pour l'anglais : une montagne de corrections.

L'idée que les locuteurs natifs parlent une langue parfaite est donc une illusion. Nous aussi, nous faisons beaucoup de fautes, et presque personne ne les remarque ni ne s'en soucie.

Si personne ne parle parfaitement sa propre langue, pourquoi l'exiger de soi dans une langue étrangère ?

ESSAIE D'ABORD CECI

Teste simplement à quel point tu parles parfaitement ta propre langue maternelle. C'est le premier pas pour te libérer du perfectionnisme dans une langue étrangère.

Quelle réponse est parfaite ?

Un ami te pose une question simple en japonais :

「なあ今日の天気わかる？」

« Dis, tu sais quel temps il fait aujourd'hui ? »

Voici trois réponses possibles.

RÉPONSE A · UN AMI

「昼から雨ちゃう？」

« De la pluie à partir de midi, peut-être ? »

RÉPONSE B · LE BULLETIN MÉTÉO

「本日の天気です。今日は南からの湿った空気の流れによる前線の影響で、昼からは雨、所により強く降るでしょう。」

« Voici la météo du jour. En raison d'un front lié à un flux d'air humide venant du sud, de la pluie est attendue à partir de midi, forte par endroits. »

RÉPONSE C · LE LOGICIEN

「その質問には答えられません。なぜならあなたの問いには時と場所が含まれておらず、私はそれを断定することができないからです」

« Je ne peux pas répondre à cette question, car elle ne précise ni le moment ni le lieu, et je ne peux donc rien affirmer avec certitude. »

La réponse

La réponse B a une grammaire parfaite. La réponse C a une logique parfaite. Dis l'une ou l'autre à un ami et il pensera : « Mais de quoi il parle, ce type ? »

La réponse A est la seule qui fonctionne. Un examen la compterait peut-être fausse. Dans une vraie conversation, c'est la bonne phrase.

« Parfait » n'a pas un seul sens. Cela dépend de la personne à qui tu parles, et de la raison.

C'est le piège de la course à la perfection. La plupart des gens apprennent une langue pour le plaisir de parler avec d'autres personnes. Mais les examens à l'école n'ont qu'une seule bonne réponse, et tout le reste est compté faux. Une petite faute de grammaire ou une mauvaise préposition, et c'est zéro.

Après des années comme ça, on croit qu'il faut parler parfaitement, et on n'atteint jamais la langue dont on peut vraiment se servir.

Six façons de dire une seule chose

Voici quelque chose que j'ai besoin de dire sur mon propre travail : ma nouvelle activité doit me permettre de vivre.

En japonais, il n'y a pas qu'une seule façon de dire l'essentiel :

お金を稼ぐ

生活費を得る

利益を取る

利益を得る

軌道に乗せる

成功させる

En français, c'est pareil :

- Il faut que je gagne de l'argent avec ça.
- Je dois pouvoir vivre de mon activité.
- Il faut que ça me permette de payer mes dépenses.
- Mon activité doit être rentable.
- Il faut que j'arrive à lancer mon activité.
- Il faut que ça marche.

La nuance change un peu à chaque fois. Le message passe à chaque fois. Un examen accepte une seule de ces phrases. Une conversation les accepte toutes.

Quand c'est vraiment une erreur

Rien de tout cela ne veut dire que tout se vaut. Certaines erreurs changent le sens, et celles-là comptent.

DROITE ET GAUCHE

右 / 左

« droite » / « gauche »

Dis « gauche » quand tu veux dire « droite », et ton ami part dans la mauvaise direction.

UN SEUL PETIT MOT

午後まで雨 / 午後から雨

« de la pluie jusqu'à l'après-midi » / « de la pluie à partir de l'après-midi »

Un seul petit mot change. Mais une phrase dit que la pluie s'arrête l'après-midi, et l'autre dit qu'elle commence.

Il y a donc deux sortes de « faux » :

- **Une autre façon de dire la même chose.** Ce n'est pas une erreur. Laisse-la.
- **Une phrase qui dit autre chose.** C'est une erreur. Corrige-la.

La seule question qui compte : l'autre personne a-t-elle compris ce que je voulais dire ?

À ton tour

Cela prend cinq minutes. Utilise la langue que tu apprends.

1. Choisis une chose que tu veux vraiment dire. Quelque chose de ta propre vie, par exemple pourquoi tu apprends cette langue.

2. Dis-la de trois façons différentes. Court, c'est bien. Simple, c'est bien. Ne cherche pas la meilleure.

3. Pose une autre question. Si tu vérifies tes phrases avec une IA ou un ami, ne demande pas « Est-ce correct ? ». Demande :

« Un locuteur natif comprendrait-il mal l'une de ces phrases ? »

Si la réponse est non, tes trois phrases fonctionnent. Tu as maintenant trois bonnes réponses là où un examen t'en donnerait une seule.

ET ENSUITE

Ceci est le premier échantillon de WILD LAB, un petit laboratoire de Kyoto qui travaille avec les langues, l'animation et l'histoire de CHIKA. Les nouveaux échantillons sont annoncés dans la newsletter.

thewildtongues.com